

ВЕСТНИК

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Серия 9
Выпуск 4

2015
Декабрь

ФИЛОЛОГИЯ
ВОСТОКОВЕДЕНИЕ
ЖУРНАЛИСТИКА

НАУЧНО-ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ. ИЗДАЕТСЯ С АВГУСТА 1946 ГОДА

СОДЕРЖАНИЕ

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ И ЯЗЫКОЗНАНИЕ

- Покорны П.* Язык в точных и гуманитарных науках, включая теологию..... 4
- Немировская А. В., Суцневский А. Г.* О египетском происхождении названий и начертаний западно-семитских консонантных графем на примере буквы *алеф* (*ʾaleph*): филологический и исторический аспекты 17
- Селезнёв М. Г.* Экзегеза Исх 33:7 и синтаксис условных причастных оборотов в библейском древнееврейском 35
- Мещерская Е. Н.* «Протоевангелие Иакова» в составе сирийской компиляции «История Девы Марии» 43
- Селезнёв Н. Н.* «Ибо их писание повелевает...»: четвертая беседа Илии, митрополита Нисивина, и везира Абу-л-касима ал-Магриби 57
- Сизиков А. В.* Выбор грамматического варианта при переводе в старославянском и древнерусском языке 66

ЖУРНАЛИСТИКА

- Быков А. Ю.* Реализация принципов федерализма в правовом регулировании американских СМИ 76
- Минтусов И. Е., Филатова О. Г.* Этика GR-коммуникаций в общеевропейской и российской практике: сравнительный анализ 87



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ОСНОВАН В 1724 ГОДУ
1824 – ГОД ВЫХОДА В СВЕТ ПЕРВОГО ИЗДАНИЯ УНИВЕРСИТЕТА

© Авторы статей, 2015

© Издательство

Санкт-Петербургского университета, 2015

СООБЩЕНИЯ И ЗАМЕТКИ

<i>Карначёв А. Е.</i> Латинские библейские фрагменты, доставленные с Афона: к вопросу о библиотеке бенедиктинского монастыря Amalfion.....	96
<i>Ким Р. В.</i> О некоторых новозаветных аллюзиях в трактате «Толкование о душе» (<i>Тод</i> 134, 29–34 / <i>ННС</i> II.6/)	108
<i>Фомичёва С. В.</i> О некоторых христианских символах в мимре «Об Ионе» Ефрема Сирина	115
<i>Хосроев А. Л.</i> Еще раз о слове $\zeta\epsilon\rho\mu\alpha$ в «Апокалипсисе Петра» (<i>ННС</i> VII.3: 78. 18)	125
<i>Вартанов Ю. П.</i> Первые библейско-арамейские и сирийские грамматики и словари в Европе XVI в.	133
<i>Петровская М. С.</i> Библейский дьявол и демоны (бѣсы) в рецепции русского летописания	142

ОБЗОРЫ И РЕЦЕНЗИИ

<i>Алексеев А. А.</i> Нагорная проповедь: история и современность.....	150
<i>Бербекова Т. В.</i> Малые согласия синоптических евангелий	159
<i>Корышев М. В.</i> Древнесаксонский «Хелианд» в контексте древнейших переложений Библии на немецкий язык и латинской Вульгаты	166
<i>Мещерская Е. Н.</i> «Толкования на литургию» в сирийской литературе	174

ПАМЯТИ О. Н. ГРИНБАУМА

Олег Натанович Гринбаум (1950–2015)	179
Перечень статей.....	181

На наш журнал можно подписаться по каталогу «Пресса России».
Подписной индекс 36319

Свидетельство о регистрации СМИ №ФС77-36048
от 22 апреля 2009 г. (Роскомнадзор)

Ответственный редактор журнала «Вестник СПбГУ»
канд. биол. наук *Н. А. Гуляева*

Редактор *М. В. Банкович*
Компьютерная верстка *Ю. Ю. Тауриной*

Подписано в печать ответственным редактором серии 11.03.2015.
Формат 70×100¹/₁₆. Бумага офсетная. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 14,84. Уч.-изд. л. 14,0. Тираж 165 экз. Заказ № 45
Адрес Издательства: 199004, С.-Петербург, В.О., 6-я линия, 11/21.
Тел./факс 328-44-22

Типография Издательства СПбГУ. Участок оперативной полиграфии.
199004, С.-Петербург, Волховский пер., 3.

Е. Н. Мещерская

«ПРОТОЕВАНГЕЛИЕ ИАКОВА» В СОСТАВЕ СИРИЙСКОЙ КОМПИЛЯЦИИ «ИСТОРИЯ ДЕВЫ МАРИИ»

Санкт-Петербургский государственный университет, Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7/9

В статье дается анализ модификаций, которые произошли с хорошо известным в христианском мире апокрифом «Протоевангелие Иакова», когда оно под пером сирийского книжника стало частью повествования, посвященного жизни Девы Марии. Автор компиляции коренным образом изменяет сюжет апокрифа. В статье устанавливаются источники этих изменений — библейская экзегетическая традиция, сиро-арабское «Евангелие детства». Автор привносит в рассказ черты занимательности, усиливает его эмоциональное воздействие, тем самым адаптирует его к восприятию светским читателем. В сирийской компиляции проявляется тенденция, наметившаяся в начале II тысячелетия во всех агиографиях христианского Востока, — усиление беллетризации повествования, для того чтобы добиться популяризации библейской истории и расширения читательской аудитории. Библиогр. 48 назв.

Ключевые слова: постбиблейская литература, апокрифы, сирийская литература, агиографическое повествование, источник, трансформация текста, Богородица, благовещение, поклонение магов.

“PROTOEVANGELIUM JACOBI” IN THE SYRIAC COMPILATION “THE HISTORY OF THE BLESSED VIRGIN MARY”

E. N. Meshcherskaya

Saint Petersburg State University, 7/9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russian Federation

The article addresses some modifications of a well-known in the Christian world apocrypha ‘Protoevangelium Jacobi’, when it became part of the narration devoted to Virgin Mary’s life by the Syrian scribe. The Syriac compiler radically changes the apocryphal story’s plot. The article identifies the sources of these changes — biblical exegetical tradition and Syro-Arabic Infancy Gospel. The author of ‘The History of the Blessed Virgin Mary’ makes the story more entertaining by intensifying its emotional influence, thereby adapts it to the secular reader. The Syrian compilation proves the tendency that was outlined at the beginning of the second millennium in the hagiography of the Christian Orient — strengthening of a fictionalization of a narration to achieve promoting of biblical history and expansion of reader’s audience.

Keywords: postbiblical literature, apocrypha, Syriac literature, hagiographical narrative, source, texts transformation, Virgin Mary, Annunciation, Magi’s Worship.

«Протоевангелие Иакова» — один из самых известных апокрифов христианской литературы, посвященных Богородице [1, p. 25–29, № 50; 2, vol. 3, p. 123–125; 3, p. 291–292]. Он сохранился в переводах на многие языки христианского Востока [4, p. 137–138, № 611–617]. В нашей статье, посвященной сирийским версиям этого сочинения, мы показали, что сирийская книжность уже к V в. располагала двумя переводами «Протоевангелия Иакова». Они основывались на двух разных греческих архетипах: более древнем и более новом. Первый, более древний перевод, известен лишь частично и по единственной рукописи Британского музея VI в. Помимо «Протоевангелия Иакова» в этом же манускрипте имеется еще два апокрифических произведения: «Детство Господа нашего Иисуса Христа» (перевод греческого «Евангелия детства») и «Исход Владычицы Марии из мира сего» (рассказ об Успении Девы Марии) [5, p. 6]. Второй перевод, дошедший в палимпсесте V в., также со-

седствует в рукописи с рассказом о кончине Девы Марии [6, р. X; 7, с. 15–21]. Таким образом, уже древние рукописи, объединяющие несколько апокрифов, представляют нам текстологический и сюжетный прототип всех последующих сирийских компиляций, повествующих о жизни Богоматери. В свое время А. Баумштарк указал на девять рукописей, содержащих такие компиляции [8, S. 99].

В более поздних рукописях такие подборки представлены во множестве. В настоящее время трудами французского ученого А. Деремо и его ученика Ш. Наффаха выявлено наличие двух традиций таких текстов: восточно-сирийской (несторианской) и западно-сирийской (яковитской, мелькитской и маронитской). Так, А. Деремо описал две фрагментарные сирийские рукописи из монастыря св. Екатерины на Синае и готовит о них публикацию [9, р. 114–135], а Ш. Наффах по различным каталогам сирийских рукописей обнаружил 17 западно-сирийских компиляций [10, р. 103]¹.

Текст «Истории блаженной Девы Марии» относится к числу восточно-сирийских по происхождению компиляций. Это единственное произведение на сирийском языке, дающее полное жизнеописание Девы Марии с использованием нескольких источников, которые соединены в единое повествование [4, р. 142–143, № 643–645]. Произведение включило в себя ряд апокрифических текстов, уже литературно оформленных и существующих и на других языках, помимо сирийского. Но ряд его апокрифических особенностей не находит себе параллелей в других восточно-христианских сочинениях и, видимо, имеет фольклорное происхождение. Из числа широко известных апокрифов в компиляцию вошли «Протоевангелие Иакова», особая сиро-арабская версия «Евангелия детства Иисуса Христа» и сирийское по происхождению сочинение «Исход Марии», датированное нами серединой V в. [11].

Публикация «Истории блаженной Девы Марии» впервые была выполнена Э. Беджем в конце XIX в. [12, р. 3–153; 3–168]². Его издание основывается на двух рукописях, в которых представлены две редакции текста — пространная (А) и краткая (В). Текст пространной редакции был положен в основу издания, а варианты краткой даны в подстрочнике. Пространный текст находился в рукописи XIII или XIV вв. и был скопирован по просьбе Э. Беджа в Алкоше, небольшом горном селеении к северу от г. Мосул, где находилась резиденция халдейского патриарха, возглавлявшего восточно-католический патриархат халдейского обряда. В настоящее время копия вместе с другими рукописями коллекции Э. Беджа хранится в университетской библиотеке г. Лиддса (Великобритания) [14, р. 509–539; 15, р. 157]. Текст краткой редакции был обнаружен самим издателем в собрании библиотеки Королевского Азиатского общества в Лондоне, эта рукопись датируется XII в. Краткая редакция характеризуется отсутствием некоторых эпизодов, в нее не вошел, например, рассказ о чудесном спасении Богородицей во время бури на море отрока Андрея из г. Апаimei (эта история встречается в сирийских рукописях отдельно [16,

¹ В этой статье дан перевод на французский язык отрывка из одного такого текста по рукописи Mingana Syr. 560 (р. 105–114).

² Нами выполнен перевод сирийского текста «Истории блаженной Девы Марии» на русский язык, подготовленный к изданию в составе корпуса апокрифических повествований о Деве Марии в сирийской литературе. В переводе для удобства пользования текст разбит на эпизоды, которые пронумерованы (1–125). Наш перевод использован в книге А. Д. Притулы [13, с. 160–164].

р. 275]). Возможно, их изъятие диктовалось редактору текста использованными источниками, расширением или сужением их состава. Мы не будем перечислять все подобные отрывки текста, остановимся лишь на разделе «Истории», где составитель компиляции следует тексту «Протоевангелия Иакова». Так, в эпизоде 23 нет рассказа о Елизавете, маленьком Иоанне Крестителе и его отце Захарии. Его отсутствие в повествовании можно объяснить тем, что компилятор переключился на другой источник — сиро-арабскую версию «Евангелия детства», в которой этого рассказа нет, хотя он есть и в греческих, и в сирийском текстах «Протоевангелия Иакова» (гл. 23–24), а также в пространной редакции «Истории»³.

Христианская литература знает примеры сочинений, подобных «Истории блаженной Девы Марии». Так, XI–XII вв. датируется «Житие Богородицы», авторство которого приписывается Епифанию, монаху монастыря Каллистрата в Иерусалиме [18, т. 120, col. 185–216; 2, р. 125–126, № 1049]⁴. Оно включает родословие Богородицы, рассказ о ее детстве и юности, затем говорится об ее обручении, благовещении, рождении Иисуса, бегстве в Египет. Излагается евангельская история о Христе. «Житие» завершает рассказ об успении Богородицы. Это повествование также построено на апокрифических источниках, но его можно отнести к жанру агиографической литературы.

Компиляция «История блаженной Девы Марии» — это произведение, также созданное по канонам агиографического жанра, известного во всех литературах христианского Востока. Канон, определяющий особенности этого жанра, сформировался прежде всего в рамках византийской повествовательной традиции уже к концу VI в., когда была выработана особая схема изложения, по которой следовало описывать жизнь святого от его рождения и до самой смерти. Повествование должно было начинаться рассказом о родителях святого. Как правило, назывались их имена, давалась их краткая характеристика, в которой отмечались знатное происхождение, благочестие, богатство. Неотъемлемой частью такого рассказа являлось описание посмертных чудес, совершенных святым. Канон житийного повествования с успехом использовался христианскими книжниками даже тогда, когда реальные факты биографии святого оставались им неизвестными.

На то, что повествование «Истории блаженной Девы Марии» было построено именно по такой схеме, могла оказать влияние и структура первого включенного в нее источника — «Протоевангелия Иакова». «История блаженной Девы Марии» — это житие матери Иисуса Христа от ее рождения и до кончины. Кроме того, в соответствии со схемой агиографического жанра описаны посмертные чудеса, совершенные Богоматерью, и ее явления различным людям, обратившимся к ней с молитвой о помощи в тяжелой ситуации. Однако произведение не только подтверждает правила канонического построения повествования, но и демонстрирует такие изменения литературной формы, которые продиктованы эволюцией жанра агиографии.

³ Правда, уже в XIX в. А. фон Гарнак высказал предположение о том, что рассказ о Захарии в «Протоевангелии Иакова» вторичного происхождения и был заимствован из особого цикла апокрифов об этом библейском персонаже [17, S. 600–603]. Таким образом, автор краткой редакции, скорее всего, убрал побочную, лишнюю, на его взгляд, сюжетную линию.

⁴ О разных редакциях этого текста и его переводах на славянский язык см.: [19, с. 137–138].

Текст первого источника «Истории блаженной Девы Марии» — «Протоевангелия Иакова» — претерпел в компиляции ряд изменений, причем они носят явно авторский характер, хотя в отличие от аналогичной яковитской компиляции, где нам известен ее автор — Феофил Александрийский, восточно-сирийская версия является анонимной.

Текст «Протоевангелия Иакова», использованный компилятором, несомненно, восходит ко второму сирийскому переводу. Об этом свидетельствует характерная для этого перевода ошибка — имя отца Девы Марии передано в нем *Ионакир* вместо *Иоаким*, как в греческом оригинале. Именно в форме *Ионакир* это имя фигурирует в сирийской рукописи VI в., содержащей сирийское по происхождению повествование «Исход Марии» [6, р. b, d, h и т. д.]. Так же написано оно и в яковитской компиляции Феофила Александрийского. В рукописи Борджиа имя отца Марии именно в форме *Ионакир* упомянуто в речи Богоматери, явившейся Феофилу [20, р. 130]. Таким образом, ошибка сирийского переводчика восходит, по всей видимости, к архетипу второго перевода и объясняется или порчей греческого текста, или неправильным прочтением его переводчиком. Имя *Ионакир* — главная особенность, свидетельствующая о том, что несторианский компилятор взял за основу второй перевод «Протоевангелия», но в целом «История» сохранила лишь отдельные небольшие отрывки, совпадающие по словесному выражению с данным переводом. Во всем остальном компиляция предлагает нам переработку первоначального текста источника. Изменения, внесенные в его текст компилятором, кардинально меняют сюжет, они носят и смысловой, и стилистический характер.

Изменения в тексте начинаются с самого первого раздела, где говорится о родителях Девы Марии. Если византийская житийная литература не вдавалась в подробности генеалогии святого, то автор сирийской компиляции, основываясь на библейской повествовательной традиции и родословии Иисуса Христа из евангелий (Мф 1:15–16 и Лк 3:23–38), перечисляет предков Ионакира, отца Марии. Его родословное древо примечательно тремя моментами. Во-первых, автор компиляции представляет дело так, что Ионакир становится потомком царя Давида. И такое дополнение к тексту «Протоевангелия», конечно, объясняется той тенденцией, которая прослеживается уже в сирийских переводах этого произведения, — обоснование давидического и царского происхождения не только Иосифа, но и Девы Марии. В сирийском богословии подобная идея начинает развиваться с IV в. благодаря Ефрему Сирину, его комментарию на «Диатессарон» и гимнам, посвященным Богоматери [7, с. 26]. Во-вторых, согласно родословию компиляции Ионакир оказывается родственником (дядей по отцу) Иосифа. В-третьих, сирийский автор «Истории» проявляет знакомство с традицией комментирования евангельского текста, поскольку делает попытку объяснить противоречие в родословиях двух канонических евангелий (Мф 16:16 и Лк 3:24), когда отцом Иосифа в первом случае назван Иаков, а во втором — Хели (в греч. тексте Ἠλί). Мнение о «мнимых разногласиях» в текстах двух евангелий, вероятно, впервые было изложено христианским историографом Юлием Африканом (III в.) в его письме некоему Аристиду. Текст письма сохранился лишь частично благодаря пространной цитате из него, приведенной Евсевием Кесарийским в «Церковной истории» (Eus. Hist. eccles. I. 7. 16). Позднее этот же текст был повторен Евсевием в «Questiones ad Stephanum». Отцы церкви (Иероним, Августин) также ссылались на этот отрывок из письма, он вошел и в го-

милию на Рождество Девы Марии, авторство которой связывают с разными гомилетами, в том числе Андреем Критским [21, р. 25–29].

Автору «Истории» точка зрения Юлия Африкана могла быть знакома и благодаря уже сложившейся патристической традиции, и благодаря переводу «Церковной истории» Евсевия Кесарийского на сирийский язык, который существовал с конца IV в. [22]⁵.

Сирийский компилятор также предлагает свое толкование расхождений евангелий в описании генеалогии Иисуса Христа. Он объясняет, что Иосиф родился от так называемого левиратного брака (Втор 25:5) [23], когда безвременно лишившуюся мужа бездетную вдову должен был взять в жены брат покойного: «И она (вдова Хели) родила сына, имя которого по закону Иосиф сын Иакова, а по истине — сын Хели» [12, т. 4, р. 5]. Сирийская форма имени (hli — Heli) не соответствует евангельской греческой его форме Ἠλί и передает древнееврейское звучание этого имени, с которым могли быть знакомы и Юлий Африкан, и Евсевий Кесарийский, и сирийский компилятор.

Далее писатель, явно не удовлетворенный странным и малопонятным в сирийском переводе именем отца Марии — Ионакир, наделяет его другим именем — Цадок — и сообщает о нем, что он был родом из Вифлеема иудейского: «Этот человек был из Вифлеема иудейского, имя его было Цадок <...> И велик был сей Цадок, который прозывался Ионакир, и богат весьма» [12, т. 4, р. 5]. Таким образом эпитет отца Марии — «праведный», который отсутствует в греческом оригинале «Протоэвангелия Иакова» и появляется лишь в тексте второго сирийского перевода, превращается в собственное имя. Имя связано с библейской традицией, встречается и в Ветхом Завете (Цадок — первосвященник при царе Давиде — 2 Царств 8:17, 20:25; Неем 3:4, 29; 10:21; 13:13), и в Новом Завете в родословии Иисуса Христа (Мф 1:14).

Автор компиляции излагает и свою особую историю имени матери Марии. Он сообщает, что первоначально ее имя было Дина, т. е. наделяет ее библейским, но не христианским именем (в Ветхом Завете Дина — единственная дочь патриарха Иакова — Быт 30:21). После того как Дина, страдая от своей бездетности, обращается с мольбой-плачем к Богу, ей является ангел, который говорит ей: «...ты нашла милосердие у Господа. И Он услышал молитву твою и принял прошение твое, и простило и стало милостивым милосердие Его к тебе. И отныне да не называется имя твое Дина, но Анна. Ибо смилостивилось над тобою милосердие Его, Господа твоего» [12, т. 4, р. 9]. Таким образом, развитие сюжета диктует изменение имени героини, и автор, возможно, даже не зная о древнееврейской этимологии, возводит это имя к сир. ܗܢܢ 'милость, сострадание', обыгрывая его смысл. Такой мотив — изменение имени действующего лица житийного повествования после проявления в той или иной форме божественной благодати — стал общим местом христианской агиографии. В качестве примера можно сослаться на «Мученичество Ирины»: девушка-язычница Пенелопа, обратившись с молитвой к своим богам и не получив от них ответа, неожиданно слышит ангельский голос с неба, который ей сообщает, что она будет крещена и будет называться не Пенелопа, но Ирина [2,

⁵ Однако в сирийской версии «Церковной истории» имя Хели пишется иначе, чем в компиляции — 'li вместо hli [22, р. 33, 37].

р. 42–43, № 952у–954с; 4, р. 120, № 538; 24, col. 654; 25, с. 138]. Или в «Житии Евстафия» — стратилат Плакида крестится и получает христианское имя Евстафий после встречи на охоте с чудным оленем, у которого на рогах возвышается крест [2, р. 201, № 641–643; 4, р. 69, № 298–299; 18, t. 105, col. 386; 26, с. 227–231]⁶. Историю с переименованием матери Марии ангел рассказывает Ионакиру, явившись ему на пастбище, когда сообщает ему и обетование будущего ребенка.

После рождения Марии ее родители радовались ей до десяти лет, но потом вспомнили об обете, данном Богу, посвятить ее храму. Автору компиляции кажется несправедливым то, что они должны лишиться долгожданного и вымоленного ребенка, и он вводит в текст повествования неожиданный сюжетный поворот. За два года до ухода Марии в храм в семье Ионакира и Анны рождается еще одна дочь — Парогита. Э.Бедж возводит это имя к сирийскому слову *parugta* ‘птенчик’ [12, t. 5, р. 16; 28, S. 592]. Однако автор «Истории» явно имеет в виду иную этимологию, поскольку пишет: «Анна <...> родила дочь и дала имя ей Парогита, говоря: “Мария будет — Господа, а Парогита будет нам радостью вместо Марии”. И возрадовались Ионакир и Анна о Парогите, дочери своей» [12, t. 4, р. 15]. Его объяснение имени связано с корнем *'apreg* (только в форме *'aph 'el*) ‘делать радостным, веселить’ [28, S. 592]. Такое развитие сюжета «Протоевангелия» не встречается больше ни в каких апокрифических текстах, и его автором можно признать сирийского компилятора.

Далее автор «Истории» устраняет еще одну несправедливость, теперь уже по отношению к Марии. Ему кажется обидным, что она в столь юном возрасте вынуждена остаться без попечения, и он дополняет текст рассказом о приемных родителях Богоматери. Священники Иерусалимского храма бросили жребий и по нему определили, что отцом и матерью Марии должны стать священник по имени Цадок и его жена Шама, которые были уже стары и не имели детей. Первосвященник говорит им: «“Вот, приготовил вам Господь дочь Марию. Храните ее и научите, как входить и выходить из храма Господня” <...> И называли ее Марией, дочерью его, Цадока, по закону Господню, и дочерью его, Ионакира, (была она) по истине и справедливости Его, по обету» [12, t. 4, р. 16]. Таким образом, автор компиляции создает новую юридическую коллизию, которая, конечно, смоделирована им по аналогии с левиратным браком, но ничего общего не имеет с реальной практикой иудаизма и жизнью еврейского общества. Он создает литературный псевдоеврейский колорит. В связи с этим интересно отметить употребление в тексте фразеологического оборота «входить и выходить». В языке Библии словосочетание *ʾus' w' bw'* — «выходить и входить» — употребляется в значении «делать, действовать, распоряжаться, управлять» и не требует дополнительных слов, обозначающих пространственные отношения, куда и откуда входить, выходить (Втор 28:6, 31:2; Иис Нав 14:11 и др.) [29, S. 129]. Этот бытовой фразеологизм из древнееврейского языка проник и в арамейские диалекты, и в трансформированном виде в греческий язык Палестины⁷. В сирийском тексте «Истории» автор дополнил слова фразеологизма сочетанием «из храма». И это свидетельствует о том, что ему не были известны не только реалии жизни евреев, но и еврейский язык. Впрочем, таким же псевдоеврейским колоритом отличается уже и источник «Истории» — «Протоевангелие Иакова».

⁶ Существует сирийская версия этого жития [27, р. 215–253].

⁷ См., например, Деян 1:21 или один из нессанских папирусов (PNess. 32), в котором речь идет о праве «входа и выхода» [30, с. 7–18].

«История» — единственный апокрифический текст, где кратко говорится о судьбе родителей Марии после того, как они отвели ее в храм. Сообщается, что они оба умерли через 12 лет после этого, имущество Ионакира поделили его наследники, а его род рассеялся и исчез [12, т. 4, р. 17]. Мы видим, что автор «Истории» проявляет вольное обращение с церковным преданием, касающимся родителей Богородицы. Такое могло произойти только в литературных кругах церкви Востока (несторианской). В других церквях (западных и восточных) это предание, помимо «Протоевангелия Иакова», довольно рано (VI в.) получило очень широкое отражение в календарных памятях, иконографии и гимнографии. Оно настолько прочно укоренилось в церковной жизни, что его трудно было как-то модифицировать.

Из следующих затем эпизодов существенно отличается от «Протоевангелия Иакова» рассказ о благовещении Марии. Возможно, что именно с этого рассказа начиналась особая сирийская версия «Евангелия детства», которую также в качестве источника использовал автор «Истории». Сирийский текст не сохранился, но мы располагаем его арабскими вариантами [4, р. 139, № 1с; 1, р. 39–40, № 58]. В настоящее время известны три рукописи арабского «Евангелия детства».

Первую приобрел около 1625 г. в Турции известный востоковед Якоб Голий (Голиус) из Лейдена [31, р. 132–134]. Текст «Евангелия детства» по этой рукописи был издан в 1697 г. Г. Сике (далее — S) [32]⁸. Позднее рукопись оказалась в Бодлианской библиотеке Оксфорда (Or 350), где хранится и в настоящее время [37, р. 57–58]. Текст апокрифа по этой рукописи трудно датировать. П. Питерс привел доказательства происхождения этой арабской редакции «Евангелия детства» из Египта (использование редкого египетского топонима, особый интерес автора редакции к христианским святыням, связанным с пребыванием Святого семейства в Египте) и датировал текст по этому манускрипту временем после XII в. [38, р. XXVII–XXVIII].

Вторая рукопись из собрания библиотеки Ватикана давно известна и подробно описана С. Э. и И. С. Ассемани [39, р. 307–319]. Она датируется 1622–1623 гг., написана на двух языках — сирийском и каршунни (тексты располагаются параллельно в двух столбцах). Текст по содержанию представляет только часть того, что есть в S, он завершается рассказом о детских играх Иисуса Христа, который известен по Евангелию детства псевдо-Фомы. Повествование и называется «История детства и воспитания нашего Спасителя Иисуса Христа, и чудес, которые Он совершил в это время».

Третья рукопись из Лауренцианской библиотеки во Флоренции описана С. Э. Ассемани (далее — L) [40, р. 72–73]. В колофоне говорится о том, что список был сделан в г. Мардин, и имеется дата — 1299 г.⁹ Текст «Евангелия детства» по этой рукописи был издан М. Провера, в аппарате издания приведены разночтения с ру-

⁸ И арабский текст, и латинский перевод этого издания неоднократно переиздавались с исправлениями и дополнениями (Ж. Фабрициус, Ж. Тило, К. Тишендорф и др.). Есть и переводы на русский язык с латинского текста по изданию К. Тишендорфа, последний из них [33, с. 361–410]. И. Ю. Крачковский сделал перевод на русский язык этого апокрифа непосредственно с арабского языка, однако его труд не был своевременно опубликован и хранился в Архиве АН (СПбФ АРАН. Ф. 1026) [34, с. 160–161]. В настоящее время перевод И. Ю. Краковского издан А. А. Долининой [35, с. 138–161]. О русских переводах и корректурах к ним [36, с. 193].

⁹ В рукописи есть миниатюры, которые описали и исследовали Е. К. Редин [41] и А. Л. Саминский [42].

копией из библиотеки Ватикана [43]. П. Питерс представил убедительные доказательства происхождения этой версии апокрифа из несторианской среды и того, что ее с полным правом можно назвать сиро-арабской, поскольку за арабским текстом стоит сирийский оригинал [38, р. XI–XII]. Так, в заглавии, сохранившемся в колоне, часть слов («Книга детства нашего Спасителя») написана по-сирийски. Этот текст нашел отражение в восточно-сирийской гимнографии, что подтверждает его распространенность и популярность в пределах христианской Церкви Востока в течение нескольких веков. Так, Гимн о Рождестве Иисуса Христа излагает многие эпизоды апокрифа [13, с. 229–267]. П. Питерс приводит также интересное свидетельство о том, что произведение было запрещено для чтения несторианами Малабара лишь на соборе 1599 г. [38, р. V, № 1].

Арабское сочинение, сохранившееся в трех рукописях, которые представляют разные редакции текста, носит компилятивный характер. Обычно считают, что его источниками были «Протоевангелие Иакова» и «Евангелие детства псевдо-Фомы» [44, р. 277]. Но А. П. Скогорев привел убедительные доказательства того, что такое мнение не верно. Он считает, что компилятор арабского «Евангелия детства» не только не зависел от «Протоевангелия», но вообще мог быть не знаком с этим произведением [33, с. 147–148]. Мы разделяем такую точку зрения. Большая часть произведения в S посвящена описанию детских лет жизни Иисуса Христа, но в версии L описывается не только рождение и детство Христа, но и последующие события его жизни, и ее точнее было бы назвать «Житие Иисуса Христа».

«История» свидетельствует о том, что текст сиро-арабского «Евангелия детства» в версии L начинался с эпизода, в котором описывалось благовещение. Именно отсюда в тексте появляется датировка наиболее значимых евангельских событий. Характерен формуляр этих датировок — летосчисление Александра, т. е. автор апокрифического евангелия использовал селевкидскую эру, весьма распространенную в сирийской историографии на протяжении долгого времени. Помимо благовещения именно по этой эре датированы в «Истории» год переписи императора Августа (17), крещение Иисуса Христа от Иоанна (58), суд Пилата и распятие (62) [12, t. 4, р. 28, 80, 84]. Две из этих дат «Истории» — переписи и крещения — совпадают с текстом арабского «Евангелия детства» по списку L. Третья дата в списке L отсутствует, поскольку начальный лист рукописи утрачен. В рукописи S также есть датировка переписи Августа по селевкидской эре, правда, год указан другой. Других дат в S нет, поскольку изложение событий жизни Иисуса Христа в этой версии «Евангелия детства» ограничивается описанием его детства. Упоминание о благовещении ангела Гавриила есть в S, но П. Питерс обоснованно считает эти фразы, с которых начинается повествование, схолией, добавленной в основной текст копиистом [38, р. 1, № 1].

Сцена благовещения (13) [12, t. 4, р. 20–22] в «Истории» имеет несколько особенностей по сравнению с «Протоевангелием Иакова»: ангел называется по имени — Гавриил, в соответствии с евангельским текстом (Лк 1:26) он является Марии в великом доме Божиим (храме). Предстает в облике старца, чтобы девушка не испугалась и не убежала от него. В ходе беседы с Марией он произносит целую речь, в которой перечисляются прообразовательные символы Девы Марии и содержатся аллюзии на книги Чисел, пророка Иеремии, Судей, пророка Даниила и, конечно, пророка Исаяи.

Затем в тексте «Истории» обращает на себя внимание рассказ о том, как родившегося Иисуса Христа пришли приветствовать персы, принесшие Ему богатые дары (19–20) [12, т. 4, р. 30–35]. История поклонения магов имеется и в греческой версии «Протоевангелия Иакова», но здесь рассказ краток и по своему содержанию близок соответствующему месту из Евангелия от Матфея (Мф 2:1–12). В «Истории» данный отрывок из «Протоевангелия Иакова» заменен другим текстом, заимствованным из сиро-арабской версии «Евангелия детства Иисуса Христа». Из трех арабских текстов этого произведения автор компиляции наиболее близок к L. Только в этих двух текстах есть история о свивальнике Иисуса Христа и его ордалии зороастрийскими жрецами. В обоих рассказах поклонение родившемуся младенцу осуществляют персидские цари (царские отпрыски). «История» имеет и ряд отличий от L: нет разных мнений о числе пришедших поклониться родившемуся Христу, более пространные диалоги героев, развернутая символика света и огня.

Выше мы уже упомянули, что П. Питерс высказал предположение о том, что текст апокрифа из L возник в несторианской среде, в кругах сирийцев-христиан, живших на территории Ирана. К такому выводу ученого привел, в частности, анализ предисловия к повествованию. В нем говорится о Зороастре, весьма искусном в магических науках. Он уже в древности предсказал рождение Иисуса Христа и то, что знамением его рождения станет появление на Востоке звезды, описал всю его земную жизнь, крестную смерть и Вознесение. Своим потомкам он дал завет при появлении звезды отправиться в Вифлеем, принести дары новому царю и поклониться ему. Предисловие завершается отождествлением Зороастра с библейским Валаамом (Чис 22–24), который был пророком и астрологом из Месопотамии и за тысячи лет предсказал о Мессии как звезде, восходящей от Иакова (Чис 24:17). Такое отождествление дается со ссылкой на Ишо'дада, несторианского епископа из г. Хедатта (Хадиса) близ г. Мосула. Действительно, этому экзегету IX в., который был персом, уроженцем г. Мерва, но принял христианство, принадлежат экзегетические комментарии на всю Библию, в том числе и на Новый Завет, включая и Евангелие от Матфея, в котором выражено именно такое мнение [45; 46]. П. Питерс считал, что отрывок, содержащий отождествление Валаама с Зороастром, является интерполяцией, внесенной в предисловие позднее, и его можно рассматривать как глоссу копииста рукописи. Таким образом, полагал П. Питерс, и текст предисловия, и следующий за ним отрывок о принесении даров из Персии были написаны ранее середины IX в. [38, р. VII–XII].

Для уточнения датировки в одной из своих статей мы рассмотрели отрывок «Поклонение магов», представленный в тексте сирийской компиляции, и пришли к выводу о том, что некоторые особенности повествования свидетельствуют о хорошем знании автором реалий и представлений, бытовавших в сасанидском Иране. Хотя текст и был написан христианским автором, он возник в среде, которая была хорошо знакома с символикой зороастризма и исторической ситуацией в Иране, сложившейся накануне падения этого государства. Повествование, скорее всего, появилось тогда, когда эти традиции были реальны и живы, т. е. не позднее первой трети VII в. [47].

Далее в «Истории» мы читаем еще один фрагмент, связанный с сиро-арабской версией «Евангелия детства Иисуса Христа», — рассказ об обрезании Иисуса Христа (21) [12, т. 4, р. 35]. Такого эпизода нет в «Протоевангелии Иакова». Обреза-

ние совершается по истечении восьми дней после рождения Иисуса. Обрезанную плоть (препуций) принимает старушка, которая присутствовала при рождении Иисуса Христа. Препуций она отдает своему сыну, изготовителю снадобий, и заветствует хранить его в сосуде с нардом до тех пор, пока за него не заплатят триста динариев золотом. Текст близок к L, но в «Истории» еврейская старушка названа по имени — Саломея. Это свидетельствует о том, что автор помнит о «Протоевангелии Иакова», поскольку там такое имя носит женщина, которая усомнилась в девстве матери Иисуса Христа и была наказана за это тем, что у нее отнялась рука.

Следующий эпизод «Истории» также отсутствует в «Протоевангелии Иакова», но имеет параллель в сиро-арабской версии «Евангелия детства Иисуса Христа» (версия L) — это Сретение (22) [12, t. 4, p. 4, p. 35–36]. Тексты почти идентичны, за исключением дополнительной детали: «узрел Симон-старец оком Духа Святого Марию, что <...> несет на руках своих дитя дивное, и завернуто оно в свивальники огненные, а не горит» [12, t. 4, p. 4, p. 36].

Затем автор «Истории» возвращается к тексту «Протоевангелии Иакова» и приводит из него рассказ о том, как Елизавета и Иоанн Креститель укрылись в горе от преследователей Ирода, а первосвященник Захария был убит в храмовом дворе за отказ сказать, где находится его сын (23) [12, t. 4, p. 4, 37–38]. В сиро-арабских версиях «Евангелия детства Иисуса Христа» такого повествования нет. И это говорит о том, что компилятор «Истории» имел под руками сразу несколько источников и переключался с одного на другой.

Таким образом, автор-компилятор «Истории Девы Марии», воспользовавшись для своего труда хорошо известным апокрифом «Протоевангелие Иакова», кардинально его перекроил. Такую переделку можно сопоставить с латинским сочинением «Евангелие псевдо-Матфея». В нем также был взят за основу текст «Протоевангелии Иакова», но изменения, внесенные латинским книжником, весьма отличаются от тех, что мы наблюдаем в сирийском повествовании. В латинской версии корректировка связана с усилением аскетической направленности повествования и приданием ему молитвенно-литургического стиля. Ученые высказывают предположение, что «Евангелие псевдо-Матфея» появилось в VII в. и возникло под пером монаха [48, p. 58–59, 67].

В сирийской «Истории Девы Марии» коренным образом меняется сюжет апокрифа, частично нам удается установить источники, к которым восходят эти изменения (святоотеческая экзегетическая традиция, сиро-арабское «Евангелие детства»). Но главное для автора компиляции — внести в повествование черты занимательности, усилить его эмоциональное воздействие с тем, чтобы адаптировать текст к восприятию его светским читателем. В «Истории Девы Марии» проявляется тенденция, наметившаяся в начале II тысячелетия во всех агиографиях христианского Востока. Эту тенденцию можно определить как усиление беллетризации повествования, и цель такого изменения — добиться популяризации библейской истории и расширения читательской аудитории.

Литература

1. Geerard M. Clavis apocryphorum Novi Testamenti. Turnhout: Brepols, 1992. XIV. 254 p.
2. Halkin F. Bibliotheca hagiographica Graeca. 3 ed. Bruxelles: ediderunt Socii Bollandiani, 1957. Vol. 1–3. 351 p.

3. *Halkin F. Novum auctarium. Bruxelles: ediderunt Socii Bollandiani, 1984. 399 p.*
4. *Peeters P. Bibliotheca hagiographica orientalis. Bruxelles: ediderunt Socii Bollandiani, 1910. 288 p.*
5. *Wright W. Contributions to the Apocryphal Literature of the New Testament, collected and edited from Syriac manuscripts in the British Museum, with an English translation and notes. London: William & Norgate, 1865. 16, 63, [67] p.*
6. *Smith Lewis A. Apocrypha Syriaca, the Protevangelium Jacobi and Transitus Mariae, with texts from the Septuagint, the Corân, the Peshitta, and from a Syriac hymn in a Syro-Arabic palimpsest of the fifth and other centuries. London: C. J. Clay & Sons, 1902. lxxii, 71, [157] p., 8 2 facsim. (Studia Sinaitica. No. 11).*
7. *Мещерская Е. Н. Протоэвангелие Иакова в сирийской традиции. Тексты. Издания. Версии // Вспомогательные исторические дисциплины. Т. 30. СПб.: Дмитрий Буланин, 2007. С. 13–27.*
8. *Baumstark A. Geschichte der syrischen Literature mit Ausschluss der christlich-palästinensischen Texte. Bonn: A. Marcus & E. Webers Verlag, 1922. XVI, 378 p.*
9. *Desreumaux A. Deux anciens manuscrits syriaques d'oeuvres apocryphes dans le nouveau fonds de Sainte-Catherine du Sinaï // Apocrypha. Turnhout: Brepols, 2011. No. 20. P. 114–135.*
10. *Naffah C. L'Apocalypse de la Vierge dans la tradition syro-occidentale médiévale // Sur les pas des Araméens chrétiens. Mélanges offerts à Alain Desreumaux. Paris: P. Geuthner, 2010. P. 101–115.*
11. *Мещерская Е. Н. Времена года и богородичные праздники в сирийском апокрифе «Исход Марии» // Библиистика. Славистика. Русистика. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2011. С. 168–186.*
12. *Budge E. A. W. The History of the Blessed Virgin Mary, and The History of the Likeness of Christ which the Jews of Tiberias made to mock at, Syr. texts ed. with tr. (Luzac's Semitic Text and Translation Series. 4–5). 2 vols. London, 1899. xii, 224; xviii, 246 p.*
13. *Притула А. Д. Восточносирийский гимнографический сборник Варда (XIII–XVI вв.). Исследование, публикация текстов. СПб.: Изд-во Гос. Эрмитажа, 2014. 680 с. (Христианский Восток. Т. 7 (XIII). Новая серия).*
14. *Ebied R. Y. Some Syriac Manuscripts from the Collection of Sir E. A. Wallis Budge // Symposium syriacum. 1972. (Or Chr A 197). 1974. P. 509–539.*
15. *Desreumaux A. Répertoire des bibliothèques et des catalogues de manuscrits syriaques. Paris: éditions du CNR, 1991. 285 p.*
16. *Scher A. Notice sur les manuscrits syruaques du Musée Borgia, aujourd'hui a la Bibliothèque Vaticane // Journal asiatique. 10-e sér. Paris, 1909. T. 13. P. 249–287.*
17. *Harnack A. Geschichte der altchristlichen Literatur bis Eusebius. 2 Th. Die Chronologie. 1 Bd Die Chronologie der Literatur bis Irenäus. Leipzig: J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1897. XII. 734 S.*
18. *Patrologiae cursus completus. Series graeca / Ed. J. P. Migne. Paris: Ex typis J. P. Migne. T. 120. 1864. 1304 col.*
19. *Творогов О. В. Житие Богородицы // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. I (XI — первая половина XIV в.) / отв. ред. Д. С. Лихачев, ред. Д. М. Буланин, О. В. Творогов. Л.: Наука, 1987. С. 137–138.*
20. *Nau F. La version syriaque de la Vision de Théophile sur le séjour de la Vierge en Egypte // Revue de l'Orient Chrétien. 2 sér. Paris, 1910. T. 5 (15). P. 125–132.*
21. *Bardy G. Eusèbe de Césarée. Histoire ecclésiastique: Livres I–IV. Paris: Les éditions du CERF, 1952. P. 25–29. 472 p. (Sources chrétiennes. Vol. 31).*
22. *Wright W., Mc Lean N. The Ecclesiastical History of Eusebius in Syriac with a collation of the ancient Armenian version by A. Merx. Cambridge: Cambridge University Press, 1898. xvii. 418 p.*
23. *Глаголев А. А., прот. Закон ужичества или левиратный брак у древних евреев. Киев: Петр Барский в Киеве, 1914. 22 с.*
24. *Delehaye H. Synaxarium ecclesiae Constantinopolitanae. Bruxelles: ediderunt Socii Bollandiani, 1902. 1181 p. (Propylaum ad Acta SS Nov.)*
25. *Успенский сборник XII–XIII вв. / О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон. М.: Наука, 1971. 752 с., рис. 16.*
26. *Сказание об Евстафии Плакиде / подгот. текста, пер. и коммент. О. П. Лихачевой // Памятники литературы Древней Руси. XII век. М.: Художественная литература, 1980. С. 227–231.*
27. *Bedjan P. Acta martyrum et sanctorum. T. 3. Paris: Otto Harrassowitz; Leipzig, 1892. 698 p.*
28. *Brockelmann C. Lexicon syriacum. 2 ed. Halis Saxonom: Sumptibus Max Niemeyer, 1928. 930 S.*
29. *Gesenius W. Hebräisches und Aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament / Bearb. und herausg. H. Donner. 18 Aufl., 2 Lief. Berlin: Springer Verlag, 1995. 517 S.*

30. Грушевой А. Г. Нессанские папирусы. Основные проблемы социально-экономической и политической истории южной Палестины IV–VII веков // ППС. Вып. 96 (33). СПб.: Дмитрий Буланин, 1998. С. 3–118.
31. Peeters P. A propos de la vie de Jésus en arabe. Le manuscrit de J. Golius // *Analecta bollandiana*. T. 41. 1923. P. 132–134.
32. *Euangelium Infantiae, vel liber apocryphus de Infantia Servatoris. Ex manuscripto edidit ac latina versione & notis illustravit Henricus Sike*. Utrecht: Fr. Halma & Gul. vande Water, 1697. XXII, 161, VII, 93 p.
33. Скогорева А. П. Апокрифические деяния апостолов. Арабское евангелие детства Спасителя. Исследования. Переводы. Комментарии. СПб.: Алетейя, 2000. 480 с.
34. Долинина А. А. Невольник долга. СПб.: Петербургское востоковедение, 1994. 464 с.
35. Крачковский И. Ю. Труды по истории и филологии христианского Востока. М.: Восточная литература, 2015. 901 с.
36. Морозов Д. А. Библия и арабская филология в России (1991–2010) // Символ. Вып. 58. Париж; М.: Институт философии, теологии и истории св. Фомы, 2010. С. 179–197.
37. Uri J., Nicoll A., Pusey E. *Bibliothecae Bodleianae codicum manuscriptorum orientalium... catalogus: Arabicus codices complectens, partis 2. P. 1*. Oxonii: Clarendon, 1821. 144 p.
38. Peeters P. *Evangelies apocryphes. II. L'évangile de l'enfance*. Paris: Auguste Picard, 1914. LX. 331 p.
39. Assemanus S. E., Assemanus J. S. *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codicum manuscriptorum catalogus in tres partes distributus. Pt. 1. Tom. 2–3. [T. 2. Codices chaldaicos sive syriacos. T. 3. Reliquos codices chaldaicos sive syriacos.]* Romae: Typis Sacrae Congregationis de propaganda fide, 1758–1759. xxiv. 556 p., 587 p.
40. Assemanus S. E. *Bibliothecae Mediceae Laurentianae et Palatinae codicum manuscriptorum orientalium catalogus*. Florentiae, 1742. lxxii. 492 p., XXVI pl.
41. Редин Е. К. Миниатюры апокрифического арабского Евангелия Детства Христа, Лаврентианской библиотеки во Флоренции // Записки императорского Русского археологического общества. Т. 7. Вып. 1–2. Новая серия. СПб., 1894. С. 55–71.
42. Саминский А. Л. Эпизод апокрифического «Евангелия детства Спасителя» // Символ. Вып. 58. Париж; М.: Институт философии, теологии и истории св. Фомы, 2010. С. 198–228.
43. Provera M. E. *Il Vangelo arabo dell'infanzia secondo il ms Laurenziano orientale (no. 387)*. Gerusalemme: Franciscan printing Press, 1973. 144 p.
44. *Apokryfy Nowego Testamentu, T. 1. Ewangelie apokryficzne / M. Starowieyskiy*. Lublin: Towarzystwo Naukowe Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego, 1986. 406 p.
45. Schall A. *Der nestorianische Bibelexeget Ishō'dad von Merw (9 Jh. n. Chr.) in einer Bedeutung für die orientalische Philologie // Studia Semitica necnon Iranica R. Macuch Dedicata / Eds. M. Macuch, C. Müller-Kessler, B. G. Fragner*. Wiesbaden, 1989. S. 271–282.
46. Vosté J. M. *Les oracles de Balaam d'après Mar Ishō'dad de Merw // Biblica*. T. 29. 1948. P. 169–194.
47. Meshcherskaya E. N. «L'adoration des mages» dans l'apocryphe syriaque *Histoire de la Vierge Marie // Sur les pas des Araméens chrétiens. Mélanges offerts à Alain Desreumaux*. Paris: Geuthner, 2010. P. 95–100.
48. Gijzel J. *Pseudo-Matthaei Evangelium. Textus et commentarius. Libri de nativitate Mariae. (Corpus christianorum. Series Apocryphorum. 9)*. Turnhout: Brepols, 1997. 520 p.

References

1. Geerard M. *Clavis apocryphorum Novi Testamenti*. Turnhout, Brepols, 1992. XIV. 254 p.
2. Halkin F. *Bibliotheca hagiographica Graeca*. 3 ed. Bruxelles, ediderunt Socii Bollandiani, 1957, vol. 1–3. 351 p.
3. Halkin F. *Novum auctarium*. Bruxelles, ediderunt Socii Bollandiani, 1984. 399 p.
4. Peeters P. *Bibliotheca hagiographica orientalis*. Bruxelles, ediderunt Socii Bollandiani, 1910. 288 p.
5. Wright W. *Contributions to the Apocryphal Literature of the New Testament, collected and edited from Syriac manuscripts in the British Museum, with an English translation and notes*. London, William & Norgate, 1865, 16, 63, [67] p.
6. Smith Lewis A. *Apocrypha Syriaca, the Protevangelium Jacobi and Transitus Mariae, with texts from the Septuagint, the Corân, the Peshitta, and from a Syriac hymn in a Syro-Arabic palimpsest of the fifth and other centuries*. London, C. J. Clay & Sons, 1902, lxxii, 71, [157] p., 8 2 facsim. (*Studia Sinaitica*, no. 11).
7. Meshcherskaya E. N. [‘Protoevangelium Jacobi’ in the Syriac tradition. Texts. Editions. Versions]. *Vspomogatel'nye istoricheskie distsipliny [Additional historical disciplines]*, vol. 30. St. Petersburg, 2007, pp. 13–27. (In Russian)

8. Baumstark A. *Geschichte der syrischen Literature mit Ausschluss der christlich-palästinensischen Texte*. Bonn, A. Marcus & E. Webers Verlag, 1922, XVI. 378 p.
9. Desreumaux A. *Deux anciens manuscrits syriaques d'œuvres apocryphes dans le nouveau fonds de Sainte-Catherine du Sinai*. Apocrypha. Turnhout, Brepols, 2011, no. 20, pp. 114–135.
10. Naffah C. L'Apocalypse de la Vierge dans la tradition syro-occidentale médiévale. *Sur les pas des Araméens chrétiens. Mélanges offerts à Alain Desreumaux*. Paris, P. Geuthner, 2010, pp. 101–115.
11. Meshcherskaya E. [Seasons and Feasts of the Mother of God in the Syriac Apocrypha 'The Exodus of Mary']. *Bibleistika. Slavistika. Rusistika [The Bible Studies. The Slavonic Studies. The Russian Studies]*. St Petersburg, 2011, pp. 168–186. (In Russian)
12. Budge E. A. W. *The History of the Blessed Virgin Mary, and The History of the Likeness of Christ which the Jews of Tiberias made to mock at, Syr. texts ed. with tr.* (Luzac's Semitic Text and Translation Series. 4–5). 2 vols. London, 1899. xii, 224; xviii, 246 p.
13. Pritula A. *Vostochnosiriiskii gimnograficheskii sbornik Varda (XIII–XVI vv.)*. Issledovanie, publikatsiia tekstov [The East-Syriac hymnographic collection Varda (XIII–XVI centuries). Research, publication of the texts], vol. 7. St. Petersburg, 2014, pp. 680. (In Russian)
14. Ebied R. Y. Some Syriac Manuscripts from the Collection of Sir E. A. Wallis Budge. *Symposium syriacum 1972, (Or Chr A 197) 1974*, pp. 509–539.
15. Desreumaux A. *Répertoire des bibliothèques et des catalogues de manuscrits syriaques*. Paris, éditions du CNR, 1991. 285 p.
16. Scher A. Notice sur les manuscrits syriaques du Musée Borgia, aujourd'hui à la Bibliothèque Vaticane. *Journal asiatique*. 10-e sér. Paris, 1909, vol. 13, pp. 249–287.
17. Harnack A. *Geschichte der altchristlichen Literatur bis Eusebius. 2 Th. Die Chronologie. 1 Bd Die Chronologie der Literatur bis Irenäus*. Leipzig, J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1897, XII. 734 p.
18. *Patrologiae cursus completus. Series graeca*. Ed. J. P. Migne. Paris, Ex typis J. P. Migne, vol. 120, 1864. 1304 col.
19. Tvorogov O. The Hagiography of the Holy Mother. *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi. Vyp. I (XI — pervaiia polovina XIV v.)* [The dictionary of the teachers of the law and booklearning of the Ancient Russia. Issue I (XI — early XIV centuries)]. Eds. D. S. Likhachev, D. M. Bulanin, O. V. Tvorogov. Leningrad, Nauka Publ., 1987, pp. 137–138. (In Russian)
20. Nau F. La version syriaque de la Vision de Théophile sur le séjour de la Vierge en Egypte. *Revue de l'Orient Chrétien*. 2 sér. Paris, 1910, vol. 5 (15), pp. 125–132.
21. Bardy G. *Eusebe de Césarée. Histoire ecclésiastique: Livres I–IV*. Paris, Les éditions du CERF, 1952, pp. 25–29. 472 p. (Sources chrétiennes. Vol. 31).
22. Wright W., Mc Lean N. *The Ecclesiastical History of Eusebius in Syriac with a collation of the ancient Armenian version by A. Merx*. Cambridge, Cambridge University Press, 1898, xvii. 418 p.
23. Glagolev A., prot. *Zakon uzhdchestva ili leviratnyi brak u drevnikh evreev* [The law of levirate and levirate marriage in the ancient Jewish communities]. Kiev, Petr Barskii v Kieve Publ., 1914. 22 p. (In Russian)
24. Delehaye H. *Synaxarium ecclesiae Constantinopolitanae*. Bruxelles, ediderunt Socii Bollandiani, 1902. 1181 p. (Propylaeum ad Acta SS Nov.)
25. Kniazevskaia O. A., Dem'ianov V. G., Liapon M. V. *Uspenskii sbornik XII–XIII vv.* [The Assumption collection of XII–XIII centuries]. Moscow, Nauka, 1971. 752 p. (In Russian)
26. [The story about Evstafiya Plakida]. *Pamiatniki literatury Drevnei Rusi. XII vek* [The literary monuments of the Ancient Russia. XII century]. Moscow, Khudozhestvennaia literature Publ., 1980, pp. 227–231. (In Russian)
27. Bedjan P. *Acta martyrum et sanctorum*. T. 3. Paris, Otto Harrassowitz; Leipzig, 1892. 698 p.
28. Brockelmann C. *Lexicon syriacum*. 2 ed. Halis Saxonum, Sumptibus Max Niemeyer, 1928. 930 p.
29. Gesenius W. *Hebräisches und Aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*. Bearb. und herausg. H. Donner. 18 Aufl., 2 Lief. Berlin, Springer Verlag, 1995. 517 p.
30. Grushevoy A. [The Nessian papyruses. The main issues of the social-economic and political history of the southern Palestine in IV–VII centuries]. *PPS*, vyp. 96 (33). St. Petersburg, Dmitrii Bulanin Publ., 1998, pp. 3–118. (In Russian)
31. Peeters P. A propos de la vie de Jésus en arabe. Le manuscrit de J. Goliuz. *Analecta bollandiana*, vol. 41, 1923, pp. 132–134.
32. *Euangelium Infantiae, vel liber apocryphus de Infantia Servatoris. Ex manuscripto edidit ac latina versione & notis illustravit Henricus Sike*. Utrecht, Fr. Halma & Gul. vande Water, 1697, XXII, 161, VII. 93 p.
33. Skogorev A. *Apokrificheskie deianiia apostolov. Arabskoe evangelie detstva Spasitelia*. Issledovaniia. Perevody. Kommentarii [Apocryphal works of apostles. the Arabic Infancy Gospel. Research. Translations. Comments]. St. Petersburg, Aleteiia, 2000. 480 p. (In Russian)

34. Dolinina A. *Nevol'nik dolga* [Dolinina: A slave of debt]. St. Petersburg, Peterburgskoe vostokovedenie Publ., 1994. 464 p. (In Russian)
35. Krachkovskiy I. *Trudy po istorii i filologii khristianskogo Vostoka* [Works on the history and philology of the Christian East]. Moscow, Vostochnaia literature Publ., 2015. 901 p. (In Russian)
36. Morozov D. [The Bible and Arab philology in Russia (1991–2010)]. *Simvol* [Symbol]. Paris, Moscow, Institut filosofii, teologii i istorii sv. Fomy, 2010, pp. 179–197. (In Russian)
37. Uri J., Nicoll A., Pusey E. *Bibliothecae Bodleianae codicum manuscriptorum orientalium... catalogus: Arabicus codices complectens*, partis 2. P. 1. Oxonii, Clarendon, 1821. 144 p.
38. Peeters P. *Evangelies apocryphes. II. L'évangile de l'enfance*. Paris, Auguste Picard, 1914, LX. 331 p.
39. Assemanus S. E., Assemanus J. S. *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codicum manuscriptorum catalogus in tres partes distributus*, pt. 1, vol. 2–3. (Vol. 2. Codices chaldaicos sive syriacos. T. 3. Reliquos codices chaldaicos sive syriacos.) Romae, Typis Sacrae Congregationis de propaganda fide, 1758–1759. xxiv. 556 p., 587 p.
40. Assemanus S. E. *Bibliothecae Mediceae Laurentianae et Palatinae codicum manuscriptorum orientali-um catalogus*. Florentiae, 1742. lxxii. 492 p., XXVI pl.
41. Redin E. [Miniatures of the Arabic Infancy Gospel, in the Laurentian Library in Florence]. *Zapiski imperatorskogo Russkogo arkheologicheskogo obshchestva*, t. 7, vyp. 1–2. *Novaya seriya* [The notes of the Imperial Russian Archeological society, vol. 7, issues 1–2. New edition]. St. Petersburg, 1894, pp. 55–71. (In Russian)
42. Saminskiy A. [The epilog of the Arabic Infancy Gospel]. *Simvol* [Symbol]. Paris, Moscow, Institut filosofii, teologii i istorii sv. Fomy, 2010, pp. 198–228. (In Russian)
43. Provera M. E. *Il Vangelo arabo dell'infanzia secondo il ms Laurenziano orientale* (no. 387). Gerusalemme, Franciscan printing Press, 1973. 144 p.
44. *Apokryfy Nowego Testamentu*, T 1. Ewangelie apokryficzne. Ed. by M. Starowieyskiy. Lublin, Towarzystwo Naukowe Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego, 1986. 406 p.
45. Schall A. Der nestorianische Bibelexeget Isho'dad von Merw (9 Jh. n. Chr.) in einer Bedeutung für die orientalische Philologie. *Studia Semitica necnon Iranica R. Macuch Dedicata*. Eds. M. Macuch, C. Müller-Kessler, B. G. Fragner. Wiesbaden, 1989, pp. 271–282.
46. Vosté J. M. Les oracles de Balaam d'après Mar Isho'dad de Merw. *Biblica*, vol. 29, 1948, pp. 169–194.
47. Meshcherskaya E. N. «L'Adoration des mages» dans l'apocryphe syriaque Histoire de la Vierge Marie. *Sur les pas des Araméens chrétiens. Mélanges offerts à Alain Desreumaux*. Paris, Geuthner, 2010, pp. 95–100.
48. Gijssels J. *Pseudo-Matthaei Evangelium. Textus et commentarius. Libri de nativitate Mariae*. (Corpus christianorum. Series Apocryphorum. 9). Turnhout, Brepols, 1997. 520 p.

Статья поступила в редакцию 22 июня 2015 г.

Контактная информация

Мещерская Елена Никитична — доктор исторических наук; syriac@inbox.ru
 Meshcherskaya Elena Nikitichna — Doctor of History, Professor; syriac@inbox.ru